

藝通



CCLC NEWSLETTER



雙月刊
基督教文藝出版社
PUBLISHED BIMONTHLY BY CHINESE
CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL

第十卷 第三期

Vol. 10 No. 3

一九八九年五月

May, 1989

得能力 作見證

社長 黃耘蔚牧師

但聖靈降臨在你們身上，你們就必得着能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。 徒 1:8

五旬節到了，門徒都聚集在一處。忽然，從天上有響聲下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子，又有舌頭如火焰顯現出來，分開落在他們各人頭上。他們就都被聖靈充滿，按着聖靈所賜的口才說起別國的話來。 徒 2:1-4

舊約創世記記載耶和華上帝用地上的塵土造人，將生氣吹在他鼻孔裏，他就成了有靈的活人（創 2:7）。人要能活，而且活得有意義，必須接受上帝所吹的生氣，成為有靈的活人。

新約約翰福音記載耶穌復活的事蹟。當天晚上，既驚駭又憂愁的門徒聚在一起，因怕猶太人，就把門關上。耶穌站在他們當中，向他們顯現問安，又差遣他們，向他們吹了一口氣說：「你們受聖靈」（約 20:19~23）。後來，四十天之久，多次向他們顯現，與他們同在，講說上帝的國。當他們又在耶路撒冷聚集時，耶穌說：「你們要受聖靈的洗」（徒 1:3~5）。人要得着能力，為主作見證，必須接受耶穌所吹的一口氣，接受聖靈。

中華基督教會創會七十周年時，香港區會訂立各堂今年的事工中心為「同心合意作新人」。人到七十，是為古稀，肉體生命逐漸衰老。但靈性生命卻可以，也應該日日更新，繼續生長。這正是耶穌對年紀老邁的尼哥底母所論重生的意義。老人竟然可以從靈而生，好像初生的嬰孩。

有七十年的教會是老化的教會，必須更新為一個新生的教會。而新生的教會是從更新的信徒而來，一兩個新造的教友不足以形成更新的教會，要同心

合意的眾教友成為新人，方能促成教會的新生。而這新生的動力就是聖靈。聖靈降臨節所啟示的真理，說明聖靈最大的恩賜之一就是更新的力量。

聖靈降臨節的意義，在於提醒教會與信徒，要接受聖靈，不斷更新。新陳代謝的過程就是不斷更新的過程；讓腐朽的死去，新的生長起來。這個過程甚麼時候停止，生命就停止生長，繼而死亡。

十二個門徒跟隨耶穌三年，朝夕相處，應該受到他的感染薰陶，學像他們的老師。但在耶穌被釘十字架後，他們竟變得極之懦弱、驚恐，對前途感到徬徨，失去信心。他們進而放棄主所託付往普天下傳福音的使命，走回頭路，重操故業，打魚去！

一直到了五旬節那天，耶穌的應許實現，聖靈降臨在他們身上，他們就得了能力，徹底更新過來，而且是同心合意的更新。他們每一個人都變得剛強、鎮靜，對前途充滿信心。他們奮不顧身，見證復活的主，帶領數以千計的人歸信基督，四處建立教會。他們雖然屢遭逼迫，仍忠心於主，以至於死。二千年來的教會歷史，證實了這個震撼人心，改變世界的力量乃來自聖靈，也發生在接受聖靈的人身上。

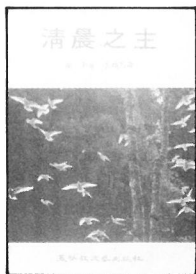
上帝藉着耶穌基督在人間所成就的偉大神蹟是一、基督的降生——道成肉身；二、基督的復活——戰勝死亡；三、因基督的名，上帝差來的聖靈——給人出死入生的盼望和更新的力量（參閱約十四16，26等章節）。

香港人面對九七前景的這十年中，教會和信徒都經歷着一千九百多年前主的門徒所經歷過的大轉變的情景。無論是個人或家庭，能否從迷惘中看見光明，在膽怯中重獲信心，在不敢面對現實中抬起頭來，勇往直前；則視乎我們是否願意像昔日耶路撒冷樓房上的門徒，同心合意，聚在一起，謙卑敬虔，接受聖靈更新自己，更新教會。

但願眾教會眾同道在今天的聖臨節聽見聖靈像一陣大風吹過，吹散籠罩在我們上空的愁雲慘霧；又看見聖靈如火焰的光輝照徹我們心中的幽暗，燒盡我們內心的疑慮、物慾、和罪愆，淨化我們的心靈。求主使我們得聞祂自己的聲音，「但聖靈降臨在你們身上，你們就必得着能力，並要在耶路撒冷，猶太全地和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。」

這是二千年前主耶穌給予眾門徒的應許和囑咐，今天同樣給予每一個信靠他的人。願聖靈降臨在我們身上，使我們得着能力，在這偉大的時代遍傳福音，作主的見證。

靈修書籍選介

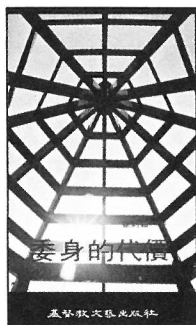


清晨之主 Lord Of The Morning by Frank Topping

作者：陶平 譯者：黃賴恩 編號：1167 定價：港幣14.5元

作者陶平牧師曾在英國電台主持「清晨之主」與「片刻默想」節目，深受聽眾歡迎。

本書以詩體寫成，為生活在忙亂囂鬧的城市人，提供蘇醒心靈的精神良藥，引導讀者從生活中極平常的事情，體會到人生的意義。



委身的代價 The Cost Of Commitment by John White

作者：韋約翰 譯者：黃懿文 編號：1169 定價：港幣9元

基督徒都知道應委身給基督。怎樣才是委身的生活呢？

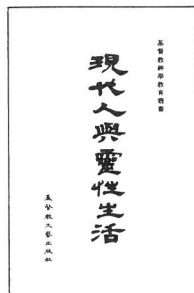
本書作者韋約翰博士是一位心理學博士，他經歷過信仰生活的崎嶇道路，於是以自己痛苦的經驗寫成本書，目的幫助基督徒認識委身的代價，讓他們明白天天背起十字架的真義是甚麼。



私禱日新 A Diary Of Private Prayer by John Baillie

作者：白賈約翰 譯者：謝秉澍等 編號：1101 定價：港幣17元

本書作者為當代著名神學家，曾任蘇格蘭愛丁堡神學院院長。本書包括三十一日的早禱和晚禱文，出版後即為英美信徒廣泛採用，作為每日私禱及靈修的輔佐。中譯本迄今已出修譯六版，足見亦深受中國信徒歡迎。

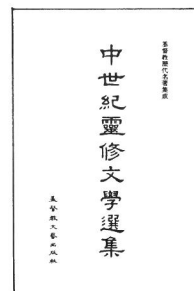


現代人與靈性生活 Modern Man And Spiritual Life by Max Thuriann

作者：杜理安 譯者：周天和 編號：1155 定價：港幣25元

本書為一本實用之書，專為那些早出晚歸匆匆忙忙，無暇靈修之人而寫的。它指導他們如何充分利用其所有時間，及學習如何在繁忙生活中過靈修生活，它指出各種可能的辦法，為前人所未道及者。

作者杜理安乃法國普世教會運動中心之塔西社的最著名神學家，著作等身，許多已譯為英文。



中世紀靈修文學選集 Mediaeval Devotion by Saint Bernard & others

作者：聖伯爾拿等 譯者：湯濟等 編號：309 定價：港幣62元

本書包括「勸思考書」、「遵主聖範」等中世紀靈修經典。「勸思考書」為伯爾拿應當時羅馬教宗優革紐三世所邀寫成的勸勉手冊，書中除談到如何忍受世間的挫折、痛苦等教義外，還論到如何承擔成功，如何負起高位者應有的責任等一般基督教著作少談及的問題。凡愛讀靈修作品的信徒，對「遵主聖範」自不會感到陌生。本書譯本仍依拉丁原文增訂，力求保存原著精萃。

文集所述的，並非理想的行為模式，而是作者等人曾躬行實踐的基督徒生活準則，歷代以來，影響了不少披讀過文集的信徒，使他們面臨生命和時代的嚴重考驗中，做到對上帝表裏一致的完全奉獻。



相遇於髑髏地 They Met At Calvary by W. E. Sangster

作者：桑斯特 譯者：曾顯華 編號：1159 定價：港幣15元

作者指出在髑髏地十字架下，人類的罪性及弱點完全暴露出來。書中分析了各類殺害耶穌的人種種犯罪心理。最後，作者說明了十字架對人類的切身、重大和永久的關係，並闡述人如何才能得着十字架的益處——對付了過去、獲得將來的安全和現在的平安。

譯者曾顯華為中國現代史上風雲人物張學良將軍的筆名。



相逢何必曾相識

近期新書



但以理書注釋
Daniel
by D. S. Russell

作者：羅素爾
譯者：范約翰
編號：3539
定價：港幣42元

但以理書是一卷智慧人所寫的奧秘而又引人入勝的啓示書。在研讀中，我們必然會遇見許多歷史的、語言和形象表達的，以及解釋方面的困難，但是，克服了這些困難，就被引進到上帝啓示的豐富源泉，聆聽聖靈向我們這個時代所講述的真理。

羅素爾所著每日研經叢書但以理書注釋，正是幫助我們仔細研讀這卷書的有用工具。羅素爾是英國和愛爾蘭聯合浸信會的總秘書，寫過許多有關舊約和兩約之間的書。讀者一定可以在他所撰著的這卷書中獲得幫助。

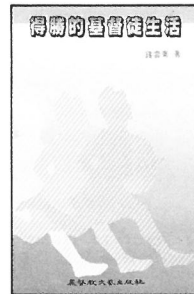


絕處逢生
Anatomy Of An Illness
by Norman Cousins

作者：加信斯
譯者：范約翰
編號：2406
定價：港幣27元

本書記述了作者一次死裏逃生的經歷。他患了一種嚴重的膠原症，專科醫生會診斷定他只有五百分之一的生存機會。作者對自己的處境沒有絕望，他衝破了醫學上的一些限制，正確地剖析了自己的病情，並採取了一系列措施，終於取得了成效。他將自己的經驗介紹給一些處在絕望中的患者，他們也同樣獲得成功。作者的經歷得到三千名來自十二個不同國家的醫生響應，他們熱烈贊同作者的觀點和主張。

本書不但對於絕症患者和長期受疾病困擾的人有幫助，而且對於所有希望延年益壽，願意積極面對人生一切痛苦和災難的人，都有指導作用。



得勝的基督徒生活
Victorious Christian Living
by Russel A. Jones

作者：鍾雲素
譯者：范約翰 戴哲民
編號：2712
定價：港幣30元

本書是一部幫助基督徒成長的書。全書共十三課，每課闡述信仰的要道，書末附有基督教信仰的重要名詞與釋義。課程編排系統化，適合教會主日學及團契共同學習，亦適合探索基督教信仰的人研讀。



馬太福音注釋 (下冊)
The Gospel Of Matthew
(Vol. II) (Revised Edition)
by William Barclay

作者：巴克萊
譯者：方大林 馬明初
編號：3502
定價：港幣45元

本書中文版自1969年11月初版迄今，已先後再版了七次，足見深受讀者愛戴。

1975年，巴克萊進一步對原著作了全面的修訂，使內容更充實，文字更簡煉易懂，對讀者更有啓發和幫助。因此，我們根據英文修訂版，也全面修訂了中文版，並為研讀方便，加進了經文，使之與本叢書其他各卷的體例一致。



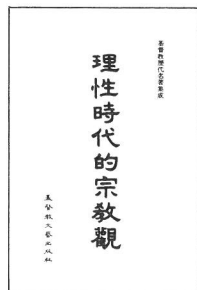
香港教會名錄 ('89-'90)
Hong Kong Church
Directory 1989-90
by the CCLC Editorial Department

編者：本社編輯部
編號：708.90
定價：港幣30元

本名錄依最新資料編訂，集香港、九龍、新界，基督教各公會、獨立教會、及有關機構、團體之名稱、地址、電話、執事者姓名和職銜等，以供教會及各界人士參考使用。

衆裏尋他千百度

近期再版書



理性時代的宗教觀
The Age Of Reason In
Religion
by Descartes & others

作者：笛卡兒等
譯者：朱信等
編號：319 A
定價：港幣68元

本卷選輯笛卡兒、洛克、休漠、廷得勒和蒲脫勒等名家作品，皆為十七、十八世紀的理性主義和經驗主義對宗教或形上學問題的評論，作品代表宗教思想上最扼要的淨潔工作，使傳統信仰中一些比較不合理以至迷信的成份為之掃刷無遺。

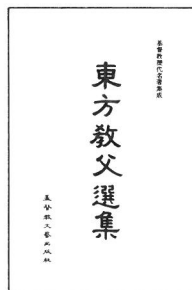


地獄來鴻
The Screwtape Letters
by C. S. Lewis

作者：魯益師
譯者：魯繼曾
編號：927
定價：港幣18元

本書以書信體裁，記述大魔鬼教導小魔鬼如何引誘基督徒犯罪，並動搖他們的信仰。書中寫盡了撒但的技倆，對面臨試探的人極有幫助。作者談的是嚴肅問題，卻能以風趣幽默的筆調娓娓道來，所論鞭辟入裏，誠是一本不可多得的護教作品。

作者魯益師，美國時代雜誌稱他為「本世紀擁有最多讀者的護教家」。



東方教父選集
Eastern Churches
Compiled by George P. Fedotov

編者：費多鐸
譯者：謝扶雅等
編號：304 A
定價：港幣76元

本書收錄東羅馬帝國四位主要教父的重要作品，包括貴鈞利的「人的造成」；丟尼修的「神的名稱」、「天上聖品等級」、「冥契神學」；聖馬克西母的「論愛諸篇」；約翰的「正統信仰闡詳」。作品代表了當年大公教會的另一主流思想，為後來希臘東正教奠定基礎。本卷內容，對一般信徒來說，誠然相當陌生，但它可幫助信徒了解基督教的一個偉大環節，讀者透過這些作品，可認識東方教父對上帝追求的真摯和慧見。



團契生活
Life Together
by D. Bonhoeffer

作者：潘霍華
譯者：單倫理
編號：1137
定價：港幣15元

本書對基督徒的團契及個人獨處作深切的研究。作者指出信徒的靈修禱告，求能慎思自潔，是得力與平安之源；而信徒的團契則是上帝的恩賜，因此世上的會眾能聚集共處，聽道參禮，彼此以誠實互勉規戒，實為蒙福的表徵。

基督教歷代名著集成

Christian Classics Library

前金陵神學院託事部主持本叢書之編譯工作，將二千年來基督教之重要典籍名著，譯成中文。每卷材料之選擇，均由著名學者主持；中文譯稿則由主編特約中國學者多人擔任。總共出版三十二卷，全部精裝。

第一部 古代及中世紀基督教名著 (十卷)

- | | | |
|---|----------------------------------|-------|
| 304A 東方教父選集
Eastern Churches | 費多鐸編
Fedotov, G. P., ed. | 76.00 |
| 305A 奧古斯丁選集
Selected Works of Aurelius Augustine | 奧古斯丁著
Augustine, A. | 68.00 |
| 308A 聖多默的神學
Selections from Thomas Aquinas | 聖多默著
Aquinas, Thomas | 82.00 |
| 309A 中世紀靈修文學選集
Mediaeval Devotion | 聖伯爾拿等著
Saint Bernard & others | 62.00 |

第二部 改教時期至十九世紀基督教名著 (十九卷)

- | | | |
|---|----------------------------------|-------|
| 路德選集
Selected Works of Martin Luther | 路德馬丁著
Luther, M. | |
| 311A 上冊 Vol.I | | 65.00 |
| 312A 下冊 Vol.II | | 65.00 |
| 基督教要義
Institutes of the Christian Religion | 加爾文約翰著
Calvin, J. | |
| 313A 上冊 Vol.I | | 50.00 |
| 314A 中冊 Vol.II | | 50.00 |
| 315A 下冊 Vol.III | | 50.00 |
| 317A 安立甘宗思想家文選
Anglican Thought | 哈第編
Hardy, E. R. ed. | 45.00 |
| 318A 不列顛宗改教思潮
British Presbyterianism and Puritanism | 赫德遜編
Hudson, Winthrop S., ed. | 45.00 |
| 319A 理性時代的宗教觀
The Age of Reason in Religion | 笛卡兒等著
Descartes & others | 68.00 |

- | | | |
|--|--------------------------------|-------|
| 320A 康德的道德哲學
Kant's Moral Philosophy | 康德著
Kant, I. | 65.00 |
| 322A 衛斯理約翰日記
John Wesley's Journal | 衛斯理約翰著
Wesley, J. | 78.00 |
| 323A 愛德華茲選集
Selected Writings of Jonathan Edwards Sr. | 愛德華茲著
Edwards, Jonathan Sr. | 45.00 |
| 324A 士來馬赫：宗教與敬虔
Religion and Feeling | 士來馬赫著
Schleiermacher, F. | 45.00 |
| 325A 紐曼選集
Selected Works of John Henry Newman | 紐曼著
Newman, J. H. | 45.00 |
| 327A 祁克果的人生哲學
Selected Writings of Soren Kierkegaard | 祁克果著
Kierkegaard, S. | 68.00 |
| 328A 基督教社會思想史
The Social Teaching of the Christian Church | 特爾慈著
Troeltsch, Ernst | 74.00 |
| 329A 歷代基督教信條
Confessions, Catechisms & Church Councils | 尼科爾編
Nichols, J. H., ed. | 95.00 |

第三部 二十世紀基督教名著 (三卷)

- | | | |
|---|------------------------------|-------|
| 330A 虔誠生活(許革勒文集)
The Devout Life (Selections from Von Hugel) | 許革勒著
Von Hugel, Friedrich | 45.00 |
| 331A 湯樸威廉選集
Selected Works of William Temple | 湯樸威廉著
Temple, W. | 62.00 |
| 332A 人的本性與命運
The Nature and Destiny of Man | 尼布爾著
Niebuhr, Reinhold | 75.00 |

— 其餘將陸續再版 —

盤點大傾銷!!

* 所有書籍 · 貨品特價發售

日期：五月一日至五月卅一日

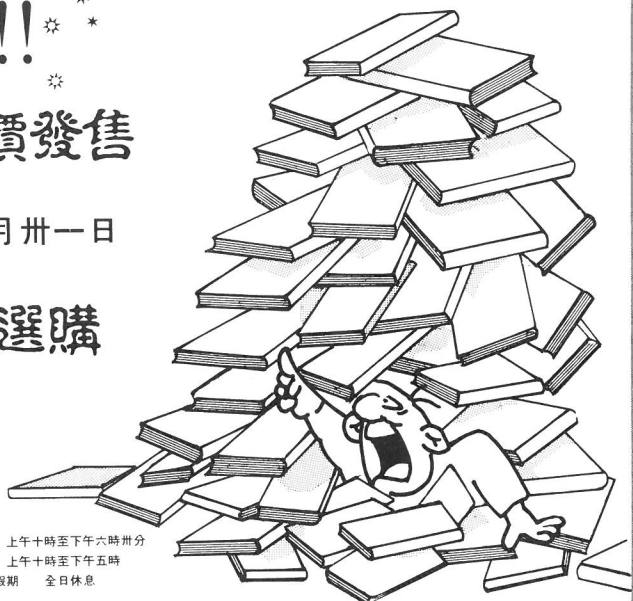
敬希垂注 歡迎蒞臨選購



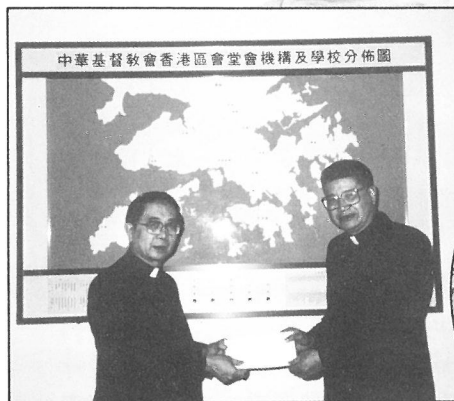
基督教文藝出版社

地址：九龍油麻地東方街十號地下
(窩打老道口青年會書院側)
電話：3-7711180, 3-856583

辦公時間：禮拜一至五 上午十時至下午六時
禮拜六 上午十時至下午五時
禮拜日及公眾假期 全日休息



同工團契赤柱聖士提反灣一日遊
Staff Fellowship's One day trip to St.
Stephen's Bay, Stanley.



中華基督教會香港區會總幹事翁珪光
牧師贊助出版兒童書籍計劃

CCC General Secretary The Rev. K.K. Yung
Supports Children Publication Project.



歡送編輯磨佩妮小姐
Farewell to editor Ms. Mo.



基督教世界傳播協會總幹事訪問本社
WACC General Secretary The Rev. Carlos A. Valle
and Regional Secretary Dr. A.D. Manuel Visit CCLC.

衷心感謝

中華基督教會香港區會過去三年來，每年均以港幣約七萬元之款項支持本社出版優良兒童讀物。現蒙該會再以三年為期繼續支持此項事工，本社實深感激。按過去三年內本社已出版之兒童書籍計有：全彩色卡通畫棕樹聖經故事叢書二十本，星際尋父記，火海逃生等。未來三年將繼續出版棕樹聖經故事叢書（全套共卅餘本），奇福故事集，淘氣小喬治叢書等世界兒童文學名著。

嘉賓來訪

基督教世界傳播協會（WACC）總幹事 Rev. C. Valle 及其文字出版部亞洲區負責人 Dr. A. D. Manuel 從倫敦來港訪問。三月十六日曾蒞臨本社，對其支持本社出版之中文聖經注釋最近出版情況甚表關注，亦垂詢其他出版情況。本社曾受託安排其往訪基督教出版人聯合服務社、道聲出版社、海天書屋等機構。

美國聯合基督教會（UCC/USA）太平洋及東亞區負責人蕭清芬博士四月七日來訪，對本社出版情況垂詢甚詳，尤其關注本社致送神學參考書籍給國內神學院之需要。按本社社長黃耘蔚牧師、永遠名譽顧問黃永熙博士皆屬該差會派遣來港工作之傳教士，是日曾親自接待蕭博士。

人事動態

- 黃耘蔚社長將於六月中旬至八月中旬赴美開會述職。常務委員沈冠堯牧師於此期間代行其職務。
- 執委會主席何世明牧師受邀於六月上旬赴美，擔任三年一度之北美華人教會大會特約講員。
- 常務委員及出版委員江寶靈牧師參與本社工作逾十年，貢獻良多。江牧師將於六月下旬移居海外，願主祝佑江牧師與家人前途光明。
- 同工團契於四月廿八日舉辦全社同工郊遊日，藉此增進友誼，分享團契精神。
- 課本組編輯磨佩妮小姐主編幼稚園教學套，成績斐然。今將移居海外，同工團契於四月十四日早禱後舉行惜別會。此外門市部黃國芳小姐，彭學平先生亦先後於三、四月間離職。
- 歡迎新同工梁偉全先生、陳美蓮小姐參加發行部工作。

聘請啟事

1. 司機乙名
 2. 送貨倉務員乙名
 3. 門市營業員數名
- 應徵者必須為受洗基督徒，有意者請電 3-678031 麥小姐洽。

A Token of Thanks

The HK Council of the Church of Christ in China continues to donate about HK \$70,000 to the CCLC annually for a period 3 years for the children publications. The children books published in the past 3 years included 20 Palm Tree Bible Stories with coloured cartoons, A Wrinkle In Time and Kippy Koala And The Bushfire, etc. We shall publish more world-renowned and good-quality books for youngsters.

Guests and Visitors

The WACC Director, Rev. C. Valle, and its person-in-charge of the publication department in Asia, Dr. A.D. Manuel from London visited us on 16 March. They especially enquired about the publishing of the Chinese Bible Commentary.

Dr. Ching-fen Hsiao of the UCC/USA visited us on 7 April, showing concern for our free giving of books to seminaries in Mainland China.

News from the E. C.

The CCLC Executive Committee Chairman, Rev. Canon Simon Ho, is invited to go to the US and speak in the General Conference of the Chinese churches in North America.

社長室

本社蒙上帝恩佑，向來得着各教會同道支持。有直接或間接參與工作的，如受職為同工，或義務為各種委員或顧問；也有寫作翻譯校對的，或幫忙推介的。更有些是捐助款項支持特別出版規畫，或用以贈送書籍的，不一而足。形式上雖然不同，但目的卻是一致的。即藉文字聖工，向大眾傳揚福音，又從出版不同種類的書籍，服務各階層和生活各個層面。

過去十年來，中華基督教會香港區會曾以文字事工專款資助本社出版多種書籍（包括雜誌）。今蒙該會繼續支持補助出版兒童書籍，仍然以三年為期。本社同人謹致十二萬分謝意！

本人自一九七五年應文藝社所請，受美國聯合教會差派來港參與工作，轉瞬十四年多，每次

任期屆滿，按照慣例必須回美述職，並向各地教會報告在本社的工作和一般情況。今年六月中旬至八月中旬，本人將携眷返美述職度假。在此兩個月內幸得常務委員沈冠堯牧師俯允義務代行職務。在此應特別感謝沈牧師。

本社執行委員及出版委員江寶靈牧師參與本社工作逾十載，貢獻甚大。現聞江牧師將接受新工作，移居紐約，繼續在教會事奉。本人除代表本社同人向江牧師致敬致謝外，更祝福他和她一家鵬程萬里，主恩永偕。

本社目前最大需要之一，是營業、推廣部門的人手，懇請主內同工同道常在禱告中紀念我們的需要。求上帝的靈感動一些人，像昔日聖靈降臨在衆使徒身上一樣，使他們再一次蒙選召作主的見證。

From The Publisher's Desk

Being filled with God's blessing, the CCLC has received support from different Christian co-workers. There are employed staff or voluntary members and consultants, such as writers, translators, proof-readers and the promotion team who offer their help directly or indirectly. Donations are also received from supporters for our publish planning or sending books as gifts. Though help comes in various forms, we have the same purpose: to spread the Gospel and to serve the public in different phases of life through publication.

In the past decade, the HK Council of the Church of Christ in China financially aided the CCLC to publish books (including a magazine) as their commitment in the literary ministry. This year, it continues to subsidize our children publications for a period of 3 years. We are overwhelmed with thanks for this.

Since the CCLC's invitation in 1975, I have been assigned by the United Church Board for World Ministries to work in Hong Kong. In these 14 years, I

had to report to the organisation and different churches in the States every time the employment contract expired. For this reason, from June to August this year, I shall return to the US with my family both for business and vacation. We are grateful that Rev. Abraham Sen has promised to take up my job voluntarily in these 2 months.

Rev. P.L. Chiang, Executive and Publication Committee member, has joined the CCLC for more than 10 Years, bringing considerable contributions. Later, he will emigrate to the US and serve in the church in New York. On behalf of the CCLC, apart from paying respect and sending thanks to him, I further wish him and his family a bright future in God's grace.

One of the greatest shortages of the CCLC is the lack of sales and promotion talents. We sincerely hope that our co-workers in Christ will remember our need in prayer. May God's spirit motivate some people to respond to His calling and witness for Him, just as the time when the Apostles received the Holy Spirit at the Pentecost.



基督教文藝出版社

香港總社：九龍北京道五十七號三樓
台灣分社：台北市和平東路二段277號2樓

社長：黃耘蔚

電話：3-678031
電話：(02)7080230

編輯：周芝良

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

GENERAL OFFICE: 2/F., 57 PEKING ROAD, KOWLOON, HONG KONG.
BRANCH OFFICE: 2/F., 277 SECTION 2, HO PING TUNG ROAD, TAIPEI, TAIWAN.

Publisher: Willie W. W. Wong Editor: Chow Che Leung